

Resumo-Resumen-Abstract

“A China do século XXI”

Xulio Ríos

RESUMO

A caracterización das principais dimensións e problemas do proceso de reforma en China complementábase coa reflexión sobre as principais variables que inciden no futuro político inmediato do xigante asiático, tanto na orde interna como externa. O horizonte de 2012, cando debe producirse un novo relevo xeracional na cúpula chinesa, será un momento clave para perfilar os sinais de identidade dunha China chamada a desempeñar un papel determinante na sociedade internacional do século XXI emerxendo con forza un ascendente tradicional que revalida o actual conservadurismo institucional.

Palabras chave: reforma e apertura, China, PCCh, confucianismo, democracia.

RESUMEN

“La China del siglo XXI”

La caracterización de las principales dimensiones y problemas del proceso de reforma en China se complementa con la reflexión sobre las principales variables que inciden en el futuro político inmediato del gigante asiático, tanto en el orden interno como externo. El horizonte de 2012, cuando debe producirse un nuevo relevo generacional en la cúpula china, será un momento clave para perfilar las señales de identidad de una China llamada a desempeñar un papel determinante en la sociedad internacional del siglo XXI, emergiendo con fuerza un ascendente tradicional que revalida el actual conservadurismo institucional.

Palabras clave: reforma y apertura, China, PCCh, confucianismo, democracia.

ABSTRACT

“China in the 21st Century”

This article reflects upon the characterisation of the principle dimensions and problems of the reform process in China, complementing them with the main variables that focus on the immediate political future of this Asian giant, both in the foreign and domestic realms. The horizon for 2012, which should see a generational change in Chinese leadership, will provide a key moment to define the characteristics of a China called upon to carry out a decisive role in the international society of the 21st Century, emerging with force as a traditional ascendant that revalidates its current institutional conservatism.

Key words: reform and liberalisation, China, Chinese Communist Party, Confucianism, democracy.

“Taiwan: democracia e intereses económicos”

Romer Cornejo

RESUMO

O autor reflicte a evolución contemporánea da política taiwanesa, así como das perspectivas das súas elites e gobernos con respecto ás relacións con China, especialmente en materia de achegamento comercial e cooperación económica. Taiwan necesita da interdependencia económica con China tanto como Beijing aposta, a mediano e longo prazo, por unha integración económica con Taipei, con resultados aínda incertos no marco das relacións políticas bilaterais. En todo caso, o artigo explica porqué resulta inevitable a activación a futuro dunha negociación aberta entre Taiwan e China, primeiro en materia económica e despois no aspecto político.

Palabras chave: Taiwán, AMCE, unificación, interdependencia, EEUU

RESUMEN

“Taiwan: democracia e intereses económicos”

El autor refleja la evolución contemporánea de la política taiwanesa, así como de las perspectivas de sus elites y gobiernos con respecto a las relaciones con China, especialmente en materia de acercamiento comercial y cooperación económica. Taiwan necesita de la interdependencia económica con China tanto como Beijing apuesta, a mediano y largo plazo, por una integración económica con Taipei, con resultados aún inciertos en el marco de las relaciones políticas bilaterales. En todo caso, este artículo explica porqué resulta inevitable la activación a futuro de una negociación abierta entre Taiwan y China, primero en materia económica y después en el aspecto político.

Palabras clave: Taiwán, AMCE, unificación, interdependencia, EEUU.

ABSTRACT

“Taiwan: Democracy and economic interests”

The author reflects upon the evolution of contemporary Taiwanese politics, such as the perspectives of the government and the elites concerning relations with China, focusing specifically on trade rapprochement and economic cooperation. Taiwan needs economic interdependence with China as much as Beijing bets, in the medium- and long-term, on economic integration with Taipei, with as-of-yet uncertain results within the framework of their bilateral relations. This article explains why the initiation of open negotiations between Taiwan and China are inevitable, first on economic issues and secondly in the political realm.

Key words: Taiwán, EFCA, unification, interdependence, USA.

“A Comunidade do Leste Asiático (CLA) e a complexidade rexional”

Masashi Oki

RESUMO

A importancia que está asumindo Asia Oriental na política internacional do século XXI obriga a considerar a fortaleza e debilidades das propostas de integración que se viven actualmente nesa rexión. Neste sentido, imponse o proxecto de formación da Comunidade do Leste Asiático (CLA), clave para entender este proceso de rexionalización na zona, o cal involucra a países como Xapón, China, Corea do Sur e Australia, así como outros situados fóra dese ámbito xeográfico pero cun peso xeopolítico clave, como é o caso de EEUU. Tras realizar unha ollada histórica aos anteriores procesos de integración no sueste asiático, este artigo expón as características, avances e obstáculos que definen o proxecto de formación da CLA.

Palabras chave: Comunidade do Leste Asiático, rexionalización, Xapón, China, integración.

Resumen

“La Comunidad del Este Asiático (CEA) y la complejidad regional”

La importancia que está adquiriendo Asia Oriental en la política internacional del siglo XXI obliga a considerar la fortaleza y debilidades de las propuestas de integración que se viven actualmente en esa región. En este sentido, se impone el proyecto de formación de la Comunidad del Este Asiático (CEA), clave para entender este proceso de regionalización en la zona, el cual involucra a países como Japón, China, Corea del Sur y Australia, así como a otros situados fuera de ese ámbito geográfico pero con un peso geopolítico clave, como es el caso de EEUU. Tras realizar un repaso histórico de los anteriores procesos de integración en el sudeste asiático, este artículo expone las características, avances y obstáculos que definen el proyecto de formación de la CEA.

Palabras clave: Comunidad del Este Asiático, regionalización, Japón, China, integración.

ABSTRACT

“The East Asian Community (EAC) and regional complexity”

The ever growing importance of East Asia in 21st century international politics obliges the consideration of the strengths and weaknesses of the current integration proposals within the region. Consequently, the formation of the East Asian Community (EAC) has been imposed, key to understanding this process of regionalisation, which includes countries such as Japan, China, South Korea, and Australia, as well as others situated outside this region but with key geopolitical weight, such as the United States. After a historical overview of the previous integration processes in Southeast Asia, this article sheds light on the characteristics, advances and obstacles that define the formation of the EAC.

Key words: East Asian Community, regionalization, Japan, China, integration

“La proyección de China sobre Asia Central”

Marcelo Javier de los Reyes

RESUMO

Asia Central foi, por moito tempo, unha vasta rexión sobre a que, sucesivamente, o Imperio Ruso e a Unión Soviética exerceron unha forte influencia. Trala derrota dos soviéticos en 1989 e a desaparición da Unión Soviética en 1991, Asia Central foi revalorizada. Os atentados do 11-S proporcionaron os elementos para que Estados Unidos invadisen Afganistán e comezasen a influír na área, pondo en evidencia unha serie de intereses entrecruzados polo control dos recursos enerxéticos. Desde que as repúblicas centrais asiáticas (Kazajstán, Kirguizistán, Tadxikistán, Turkmenistán e Uzbekistán) proclamáronse independentes, China comezou a deseñar proxectos de cooperación. China precisa dun constante fluxo de recursos enerxéticos para soste-lo seu crecente desenvolvemento económico polo que investiu na construción de dutos. Con todo, o seu interese non se reduce só a unha política extractiva, senón a múltiples esquemas que leva a cabo tanto en forma bilateral como multilateral, no marco da Organización de Cooperación de Xangai. A diferenza de Estados Unidos, China ofrécelle á rexión un modelo diferente de crecemento inclusivo e de mutuo beneficio para esas repúblicas.

Palabras chave: Asia Central, China, xeopolítica, enerxía, cooperación.

RESUMEN

“La proyección de China sobre Asia Central”

Asia Central fue, durante mucho tiempo, una vasta región sobre la que, sucesivamente, el Imperio Ruso y la Unión Soviética ejercieron una fuerte influencia. Tras la derrota de los soviéticos en 1989 y la desaparición de la Unión Soviética en 1991, Asia Central fue revalorizada. Los atentados del 11-S proporcionaron los elementos para que Estados Unidos invadiera Afganistán y comenzara a influir en el área, poniendo en evidencia una serie de intereses entrecruzados por el control de los recursos energéticos. Desde que las repúblicas centrales asiáticas (Kazajstán, Kirguizistán, Tayikistán, Turkmenistán y Uzbekistán) se proclamaron independientes, China comenzó a diseñar proyectos de cooperación. China precisa de un constante flujo de recursos energéticos para sostener su creciente desarrollo económico por lo que ha invertido en la construcción de ductos. Sin embargo, su interés no se reduce sólo a una política extractiva, sino a múltiples esquemas que lleva a cabo tanto en forma bilateral como multilateral, en el marco de la Organización de Cooperación de Shanghai. A diferencia de Estados Unidos, China ofrece a la región un modelo diferente de crecimiento inclusivo y de mutuo beneficio para esas repúblicas.

Palabras clave: Asia Central, China, geopolítica, energía, cooperación

ABSTRACT

“China’s projection over Central Asia”

Central Asia was for many decades a vast region over which, successively, the Russian Empire and the Soviet Union exercised a strong influence. Since the defeat of the Soviets in 1989 and the disappearance of the Soviet Union in 1991, Central Asia has been reassessed in a favourable light. The attacks of 11 September provided the means through which the United States invaded Afghanistan and began to exert greater influence in the region, as is evidenced by a series of interwoven interests concerning the control of energy resources. Since the Central Asian Republics (Kazakhstan, Kyrgistan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan) declared independence, China has begun to develop aid and development projects. China requires a constant flow of energy resources in order to sustain its growing economic development for which it has invested in the construction of pipelines. Nonetheless, China’s interest is not limited to extractive policies, but rather multiple schemes that will be carried out both bilaterally and multilaterally within the framework of the Shanghai Cooperation Organisation. In contrast to the United States, China offers the republics of the region a different model of inclusive growth and of mutual benefit.

Key words: Central Asia, China, geopolitics, energy, cooperation

“EEUU e China: competindo na razón e na forza”

Enrique Enrui Yang

RESUMO

Rivals ou socios? Ninguén dubida que a política mundial das primeiras décadas do século XXI definirase en torno á evolución das relacións entre EEUU e China. O recente achegamento do presidente Barack Obama cara Beijing exemplifica a preponderancia global de ambos países, aínda que as súas diferenzas e conflitos en materias como os dereitos humanos, Taiwán, Tíbet, as relacións comerciais ou a crise económica mundial, determinan en gran medida o progreso das súas relacións bilaterais. Este artigo identifica os principais eidos de rivalidade e cooperación entre Washington e Beijing, así como as visións e perspectivas existentes entre ambos, que moitas veces inflúen na elaboración das súas respectivas axendas bilaterais.

Palabras chave: China, EEUU, contención, dereitos humanos, guerra comercial.

RESUMEN

“EEUU y China: compitiendo en la razón y la fuerza”

¿Rivales o socios? Nadie duda que la política mundial de las primeras décadas del siglo XXI se definirá en torno a la evolución de las relaciones entre EEUU y China. El reciente acercamiento del presidente Barack Obama hacia Beijing ejemplifica la preponderancia global de ambos países, aunque sus diferencias y conflictos en materias como derechos humanos, Taiwán, Tíbet, las relaciones comerciales o la crisis

económica mundial, determinan en gran medida el progreso de sus relaciones bilaterales. Este artículo identifica los principales ejes de rivalidad y cooperación entre Washington y Beijing, así como las visiones y perspectivas existentes entre ambos, que muchas veces influyen en la elaboración de sus respectivas agendas bilaterales.

Palabras clave: China, EEUU, contención, derechos humanos, guerra comercial.

ABSTRACT

“The US and China: Competition in might and right”

Rivals or partners? That the international political landscape in the first decades of the 21st century will be shaped by the evolution of the relations between the US and China is beyond doubt. The recent rapprochement between President Barack Obama and Beijing exemplifies the global preponderance of both countries, despite their differences and conflicting views on issues such as human rights, Taiwan, Tibet, trade relations, or the global economic crisis, which determine to a great extent the their bilateral relations. This article identifies the principle axes of rivalry and cooperation between Washington and Beijing, among them the existent visions and perspectives between the two, which often influence the setting of their respective bilateral agendas.

Key words: China, USA, contention, human rights, trade war

“China e América Latina: cooperación, competencia e dependencia”

José Gabriel Martínez Borrás

RESUMO

O seguinte ensaio describe as relacións entre a República Popular China (RPCh) e os países de América Latina e o Caribe (ALC). A través dunha análise das relacións durante o primeiro decenio do século XXI, constatase como o ascenso do réxime de exportacións chines tivo diferentes consecuencias para ALC. O crecemento chinés a nivel internacional foi desventaxoso para aquelas nacións de ALC que compiten directamente co xigante asiático e/ou teñen relacións diplomáticas con Taiwan, mentres, por outra banda, unha vantaxe para aquelas que se viron beneficiadas e atoparon complementariedade na venda dos seus recursos naturais ou agroexportacións. En ambos casos, o rumbo que determinará a RPCh sobre o seu propio modelo de desenvolvemento interno para o novo decenio podería traer grandes cambios nas relacións internacionais, beneficiando a cooperación Sur-Sur, a pesar de que isto comporta enfrontarse ás redes de produción transnacional que buscan manter o réxime de acumulación actual.

Palabras chave: cooperación, competencia, dependencia, redes de produción transnacional, réxime de acumulación.

RESUMEN

“China y América Latina: cooperación, competencia y dependencia”

El siguiente ensayo describe las relaciones entre la República Popular China (RPCh) y los países de América Latina y el Caribe (ALC). A través de un análisis de las relaciones durante el primer decenio del siglo XXI, se constata que el ascenso del régimen de exportación chino ha tenido diferentes consecuencias para ALC. El crecimiento chino a nivel internacional ha sido desventajoso para aquellas naciones de ALC que compiten directamente con el gigante asiático y/o tienen relaciones diplomáticas con Taiwán, mientras, por otro lado, una ventaja para aquellas que se han visto beneficiadas y han encontrado complementariedad en la venta de sus recursos naturales o agroexportaciones. En ambos casos, el rumbo que determinará la RPCh sobre su propio modelo de desarrollo interno para el nuevo decenio podría traer grandes cambios en las relaciones internacionales, beneficiando la cooperación Sur-Sur, a pesar de que esto comporta enfrentarse a las redes de producción transnacional que buscan mantener el régimen de acumulación actual.

Palabras clave: cooperación, competencia, dependencia, redes de producción transnacionales, régimen de acumulación.

ABSTRACT

“China and Latin America: Cooperation, competition and dependence”

This article outlines the relations between the People’s Republic of China (PRC) and the countries of Latin America and the Caribbean (LAC). Through an analysis of their relations during the first decade of the 21st century, the author confirms the rise of the Chinese export regime and its diverse consequences for the LAC. Chinese growth internationally has been disadvantageous for the LAC countries that compete directly with the Asian giant and/or maintain diplomatic relations with Taiwan, while, on the other hand, it has been an advantage for those that have benefited from economic complementarities in the sale of natural resources or agricultural exports. In both cases, the course that will influence the PRC’s own model of domestic development in the new decade could bring with it enormous changes in international relations, benefiting South-South cooperation, despite the fact that this means facing transnational production networks that purport to maintain the current regime of accumulation.

Key words: cooperation, competition, dependence, transnational production networks, regime of accumulation

“Robert Van Gulik ou o Direito chinês visto por um ocidental”

João Casqueira Cardoso

RESUMO

A partir da vida em grande parte desconhecida da juiz Chinês Ti (ou Dee), o autor Robert Van Gulik elaborou uma sucessão de vinte e quatro histórias onde podemos

identificar os elementos fundamentais do sistema jurídico da China Antiga. Este artigo salienta algúns aspectos da obra de Van Gulik que merecen ser analisados máis profundamente: primeiro, a obra de Van Gulik demonstra ser unha forma interesante e pedagóxica de presentar os trazos característicos da cultura jurídica chinesa; segundo, a perspectiva desenvolvida por Van Gulik constitúe unha ilustración da hermenéutica da comparación jurídica, cuxo obxecto é comprender a esencia e a razón de ser transcultural da regra de dereito.

Palabras chave: Van Gulik, dereito, China antiga, cultura jurídica, sistema jurídico

RESUMEN

“Robert Van Gulik o el derecho chino visto por un occidental”

A partir de la vida, en gran parte desconocida, de la juez china Ti (o Dee), el autor Robert Van Gulik elaboró una sucesión de veinticuatro historias en las que podemos identificar los elementos fundamentales del sistema jurídico de la Antigua China. Este artículo destaca algunos aspectos de la obra de Van Gulik que merecen ser analizados más profundamente: primero, la obra de Van Gulik nos muestra una forma interesante y pedagógica de presentar los trazos característicos de la cultura jurídica china; segundo, la perspectiva desarrollada por Van Gulik constituye una ilustración de la hermenéutica de la comparación jurídica, cuyo objeto es comprender la esencia y la razón de ser transcultural de la regla del derecho.

Palabras clave: Van Gulik, derecho, Antigua China, cultura jurídica, sistema jurídico.

ABSTRACT

“Robert Van Gulik or the Chinese law seen by a western one”

Based on the life — almost completely unknown — of the Chinese judge Dee (or Ti), the author Robert Van Gulik created a succession of twenty four stories where we can identify the main elements of the ancient China legal system. This contribution focuses on some aspects of Van Gulik work that are worth a closer analysis: first, Van Gulik work reveals to be an interesting and pedagogical way to introduce the main features of the Chinese legal culture; second, the approach developed by Van Gulik illustrates the hermeneutics of legal comparison, which aim is to understand the essence and transcultural *raison d'être* of the rule of law.

Key words: Van Gulik, law, Old China, legal culture, legal system

“China e os Dereitos Humanos”

Miguel Ángel Ramiro Avilés

RESUMO

Baseándose na información recollida no Exame Periódico Universal que China aprobou en 2009, este artigo analiza o papel que desempeñan os dereitos humanos

dentro do sistema legal da República Popular China, así como a súa situación ante as denuncias formuladas por diversas ONGs occidentais. O autor sinala que, se ben a lexislación chinesa contempla a defensa de diversos dereitos humanos, cómpre posibilitar unha maior conciencia dentro do sistema estatal e de xustiza á hora de aplicar con maior rigor esta lexislación.

Palabras chave: China, Dereitos Humanos, Exame Periódico Universal, ONG, xustiza.

RESUMEN

“China y los Derechos Humanos”

Basándose en la información recogida en el Examen Periódico Universal que China aprobó en 2009, este artículo analiza el papel que juegan los derechos humanos dentro del sistema legal de la República Popular China, así como su situación ante las denuncias formuladas desde diversas ONGs occidentales. El autor establece que, a pesar de que la legislación china contempla la defensa de diversos derechos humanos, debe posibilitarse una mayor conciencia dentro del sistema estatal y de justicia a la hora de aplicar con mayor rigor esta legislación.

Palabras clave: China, Derechos Humanos, Examen Periódico Universal, ONG, justicia.

ABSTRACT

“China and Human Rights”

Based on information collected in the Universal Periodic Review that China approved in 2009, this article examines the role that human rights play within the legal system of the People’s Republic of China, as well as China’s situation regarding the complaints lodged by various western NGO’s. The author contends that, despite Chinese legislation considering the defence of various human rights, a greater consciousness within the state and justice systems should be considered when more rigorously applying such legislation.

Key words: China, Human Rights, Universal Periodic Review, NGO’s, justice.

China: Modelos de desenvolvemento económico

Julio A. Díaz Vázquez

RESUMO

O autor aborda unha sinopse dos diferentes modelos de desenvolvemento económico implementados na República Popular China (RPCh). A síntese inclúe unha caracterización das condicións iniciais con que contou o país para levar a cabo as transformacións que debían conducir á construción dunha economía socialista. Así mesmo, pasa revista aos diferentes modelos identificables nos 60 anos de existencia da RPCh: o Modelo Clásico Soviético, os intentados por Mao, co Gran Salto Adian-

te, primeiro, e despois, a Gran Revolución Cultural Proletaria. Conclúe cos modelos de exportación e os axustes que levaron ao desenvolvemento económico baseado no consumo.

Palabras chave: Modelo de desenvolvemento, estratexia económica, reforma e apertura, crecemento económico, capital externo.

RESUMEN

“China: Modelos de desarrollo económico”

El autor aborda una sinopsis de los diferentes modelos de desarrollo económico implementados en la República Popular China (RPCh). La síntesis incluye una caracterización de las condiciones iniciales con que contó el país para llevar a cabo las transformaciones que debían conducir a la construcción de una economía socialista. Asimismo, pasa revista a los diferentes modelos identificables en los 60 años de existencia de la RPCh: el Modelo Clásico Soviético, los intentados por Mao, con el Gran Salto Adelante, primero, y después, la Gran Revolución Cultural Proletaria. Concluye con los modelos de exportación y los ajustes que han llevado al desarrollo económico basado en el consumo,

Palabras clave: modelo de desarrollo, estrategia económica, reforma y apertura, crecimiento económico, capital externo.

ABSTRACT

“China: Models of economic development”

The author presents a synopsis of the different models of economic development implemented in the People’s Republic of China (PRC). The synthesis includes a characterisation of the initial conditions that the country dealt with in order to carry out the changes which would lead to the development of a socialist economy. He reviews the different identifiable models throughout the 60 year history of the PRC: the Classic Soviet Model, Mao’s attempts with the Great Leap Forward, before, and after, the Great Proletarian Cultural Revolution. It concludes with the export model and adjustments that have brought about consumer-based economic development.

Key words: development model, economic strategy, reform and liberalization, economic growth, foreign capital.

“Un Plan China para Galicia”

Marola Padín Novas

RESUMO

Galicia necesita dunha estratexia clara e decidida en relación a China. Ver a China como unha oportunidade en vez de como unha ameaza é un paso importante para definir a nosa acción exterior nese país. No plano económico, Galicia soporta un claro déficit comercial con China. Se ben aumentou o número de empresas expor-

tadoras a este país nos últimos anos, o valor das importacións con orixe en China continúan a ser moi elevada. A diversificación, a busca de novos mercados internos e o incremento da presenza galega no país son esenciais para subsanar esta situación. Igualmente, cómpre afondar no coñecemento sobre China en Galicia. A difusión de información por parte de expertos, universidades e centros de investigación debe ter un maior peso. Galicia poderíase constituir nunha ponte entre América Latina e China (mediante Macao) en Europa. Precísanse vontade política, espírito empresarial e actitude colaboradora.

Palabras chave: Galicia, China, acción exterior, exportacións, *think tank*.

RESUMEN

“Un Plan China para Galicia”

Galicia necesita una estrategia clara y decidida en relación a China. Ver a China como una oportunidad y no una amenaza es un paso importante para definir nuestra acción exterior en ese país. En el plano económico, Galicia tiene un claro déficit comercial con China. Si bien ha aumentado el número de empresas exportadoras a este país en los últimos años, el valor de las importaciones con origen en China sigue siendo muy elevada. La diversificación, la búsqueda de nuevos mercados internos y el incremento de la presencia gallega en el país son esenciales para subsanar esta situación. Igualmente, es necesario mejorar el conocimiento sobre China en Galicia. La difusión de información por parte de expertos, universidades y centros de investigación debe tener un mayor peso. Galicia podría constituirse en puente entre América Latina y China (mediante Macao) en Europa. Para ello se requiere voluntad política, espíritu empresarial y actitud colaboradora.

Palabras clave: Galicia, China, acción exterior, exportaciones, *think tank*.

ABSTRACT

“A Plan China for Galicia”

Galicia needs a clear and determined strategy regarding China. Seeing China as an opportunity and not as a threat is an important step in defining Galician international engagement with the Asian giant. On the economic front, Galicia has a clear trade deficit with China. Although the number of businesses exporting to China has been on the rise in recent years, the value of imports coming from China continues to be very high. Diversification, the search for new domestic markets and the increase of the presence of Galicia in China are essential to correcting this situation. Improving knowledge of China in Galicia is equally a necessity. The dissemination of information by experts, universities and research centres should be more of a priority. Galicia should act as a bridge between Latin America and China (through Macau) in Europe, which requires political will, entrepreneurial spirit and a collaborative attitude.

Key words: Galicia, China, international engagement, exports, think tanks.